



Miz  
**HERE**  
1934



**Kannad Miziek**  
ar Vretoned

# Feiz ha Breiz

Kelaouenn vizek gant skeudennou  
Renet gant an Aotrou PERROT

Koumananchou diouz ar bloaz :		Embannou d'ouz ar bloaz :	
Breiz . . . . .	3 lur	1 4 pajenn	150 lur
Fran. ha broiou stag outi . . . . .	5 lur	1/2 pajenn	275 lur
Evid ar e zo e diavéz bro . . . . .	20 lur	3/4 pajenn	300 lur
		1 pajenn	500 lur

Pa gemerer di nebeuta pemp Feiz ha Breiz diouz ar bloaz, pep niverenn a deu da 10 lur hepken

## Taolit evez ouz an nevezenti :

Evit ma vezo esoc'h eina pep tra, da **Serignac hepken** eo e tleer kas, hiviziken, kement tra a zeil ouz *Feiz ha Breiz* : *skr dou, embannou, koumananchou ha parmananchou.*

**Kemennadurez d'hor c'houmananterien.** - War golo an daouzeket *Feiz ha Breiz* a en em gavo gant hor c'houmananterien, o fedimp, da baea, o unan, o c'houmanant raktal, da : *M. le Directeur de FEIZ HA BREIZ, Serignac* (Finistère), C. C. 21 802 Rennes, ha neuze n'o devezo nemed 15 gwenneq vizou evit degas o arc'hant, e lere'h eur skoed, ma rankfemp kaga ar post da vont d'her goulenn beteg an ti.

Pemzek dez goude ar gemennadurez-ze, ma ne vez deuet netra d'eomp, e kasimp eur baperenn all d'hol lennerien d'o fedi da baea kenta ma c'hellint. Ne gargimp ket ken ar post da vont da c'houllenn arc'hant ar c'houmananchou beteg an ti, rak re vizus eo evit hol lennerien.

## TAOLENN AR MIZ

An diskar amzer . . . . .	409
Boutou Per Geriolet . . . . .	411
An Divroad . . . . .	415
Doue desket d'ar vuga'e . . . . .	420
Nebeud a dra . . . . .	421
Ar mez hag ar sitrouilhez . . . . .	426
Klevit mat . . . . .	427
Ar Skol vrezonek . . . . .	428
Istor Breiz . . . . .	429
Kenstrivadeg ar Bleun-Brug . . . . .	432
Liziri ar Vretoned vihan . . . . .	433
Keleier ar miz . . . . .	433
Croix Celtique de récompense . . . . .	445
Ty-Breiz, Brest . . . . .	446
Lac'ha ar vrezonek . . . . .	447
Gorsedd Barzed Breiz . . . . .	450
Lanig ha Bizig . . . . .	451
Collection « Feiz ha Breiz » . . . . .	452
Divinadennou . . . . .	454

# FEIZ HA BREIZ



## An diskarr amzer

**D** EC'H d'abardaez oa gwenn an heol o vont da guzat, pa z'aemp da gousket; eun aezennig fresk a c'houeze eus koztez ar c'hornaoueg-izel. Dizolo kaer oa an oabl; eun nozveziad reo, a lavaras d'in va amezog; ya, eme've, ha marteze glao abenn ware'hoaz! Pa oamp savet er mintin-man, an avel a c'houitelle dre waskou an nor; koulmoul louet a rede a-dreuz an oabl; n'oa ket c'hoaz goulaouet an deiz hag an anjelus a zône du-hont en iliz-parrez. En eur zigeri ar prenestr, em eus santet eur gridienn yen o treuzi va holl izili ha n'am eus ket gallet miret da lavaret gant tristidigez: deuet eo an diskarr amzer warnomp: ar skub deliou. Kenavo breman d'an hanv gand e zerveziou hir ha tomm. Ya setu deuet miz here:

Here, Du ha Kerzu  
A c'halver ar miziou du.

Miz here koulskoude, n'eo ket c'hoaz an hanv, aet kuit evit mat; peurliesà e ro d'eomp meur a zervez brao ha klouar, a vez ganto blaz an nevez amzer. An deiz hag a

zo hir, c'hoaz breman, a yelo buan evel war e benn d'an traon evit dont da veza berr berr abenn fin ar miz. An heol evel m'en defe graet re epad an hanv, a deu da veza gourt ha diegus; chom a ra da ober e gousk mintin ha diouz an abardaer e vez mall gantan en em chacha adarre d'e lojeiz. Miz here, en hor bro Breiz, a vez alies miz ar glao a zindan an douar hag a c'hlep ar paourkaez beachour a rank chom dindannan. Miz here eo ive miz an avel, an avel foll. Skuiz moarvat da veza bet dalc'het er c'h'oz, eo dichadennet breman hag ec'h en em daol gant kounnar war gement a gav war e hent. Gwella pez a zo eo diazezet ha liammet mat ar berniou kolo. An deliou keiz i, a zo eun druez sellet outo, hejet-dihejet ouz ar skourrou, int, hini goude hini, diframmet ha sammet du-man, du-hont, hep gouzout 'pelec'h e vezint lezet. Ar maeziou, a zeiz da zeiz, a goll eun tamm bennak eus o glazvez; araoak beza diwisket e fell d'ezo c'hoaz kemeret eul liou nielen, liou an aour, goned diweza araoak mervel.

Miz here, kenavo evid eur pennadig d'al labourou start; tenna c'heller breman an alan ha sevel ar c'hein da dana eur c'horniad. Na pebez gras gellout mont adarre war ar pouezig, war an dresig eus an eil labour d'eben, hep en em skuiza nag en em vreozi. Ar spered, penaos ne vefe ket dizoursi pa z'eo dastumet kerkoulz an eost, pa z'eo klozet ar benviachou, pa z'oar sûr a vara, evid eur bloaz a-bez. Miz here, na pegen brao eo gellout chom er gêr da labourat, pa z'eus, siouaz, kemend a dud hag a rank mont pell da vev diouz ar re a garont. Kaera micher, hini an dud diwar ar maez, a gaver enni labour d'ar familh a-bez, a c'hell an holl beva enni, tost an eil d'egile, eurus ha mat. Miz here, miz an nozveziou hir e tigor enno ar beilhade-gou, ma vez amzer da varvailhat, amzer da lenn, amzer da bedi, deski a rez d'eomp karet ar gêr hag en em drei ouz buhez ar spered. Eurus an tiegeziou ma teu an dud yaouank enno da labourat gand o spered ha da lakaat e foan da anaout gwelloc'h o relijion, o micher hag o bro. Miz here eo miz ar Rozera, miz ar chapeled, araoak mont da rei e ziskuit d'ar c'horf, nag eo dous, en em drei ouz hor Mamm eus an nenv, nag eo mat he fed da gaout truez ouz an ene, breman hag abenn an eur eus ar maro.

L. B.

## Boutou Per Geriolet

**P**ER Geriolet ganet en Alre d'ar 14 a viz gouere 1602 a oa desket, desket-braz zoken; ouspenn, sorser oa ivez : komz a rae gant an diaoul.

Eun dervez Per a c'houlennas digant an diaoul :

« Ha Keriolet, ha d'eoc'h e vo diwezatoc'h? »

— O! eme an diaoul, d'eomp e vo sur; morse ne zistroio ouz Doue, rak re a blijadur en deus er bed.

— Neuze, n'eus pardon ebet evitan?

— Eo, met re a blijadur en deus er bed; ne zistroio morse ouz Doue.

— Livirit d'in, petra 'dfe da ober evit distrei war hent ar baradoz ha kaout pardon!



— A! red e vefe d'ezan en em ober beleg ha mont teir gwech da bardona da Rom, en e dreid eur boutou-ler treuzet en diabarz gant tachou lenn. Met morse ne ray kement-se; re e kar ar bed.

— Mat eo, a lavaras Per Geriolet....



Hag e teuas da veza beleg...  
Hag ez eas da gaout eur  
c'here :

— Kere, kere, emezan da  
gere ar vourc'h ,gra d'in eur  
re-voutou-ler, boutou semellen-  
net teo rak pell e tleont mont;  
lak enna tachou hir-hir ken ua  
dreuzint en diabarz.

Kerkent ar paourkêz kere  
en em lak da grena.....

Piou ar c'hristen a c'hellfe

bale gant eur seurd boutou ?

Partiet eo goulskoude Per Geriolet da Rom gant e vou-  
tou tached. Ema dija en hanter hent.

Met petra c'hoarvez gantan? Ha dont a ra d'ar gêr?

Ya, da Bluvigner e teu en dro.

— Kere, kere, kemer da vorzol ha da dachou; klask  
tachou, ha kemer an hini hirra, mankout a ra unan em  
botez ».

Bet eo Per Geriolet e Rom, eur wech, diou wech hag  
ez a c'hoaz eur wech all, ha pa zigouezo e Rom, e kement  
tour a zo, kleier ar Pab a zono, anezo o-unan, da lavarout  
ez eus eur zant o tigouezout.

Deuet eo Keriolet en dro, pi-  
gnat a ra war Menez an Dru-  
garez, tostig-tre da vaner Ker-  
loeiz ha pa welas e zouar hag  
e di, e galon a dridas gant le-  
venez.

Met en eun taol ema êt kuit  
adarre.

— Kere, kere, emezan da  
gere ar vourc'h, laka tachou  
nevez em boutou, tachou lemm,  
red eo d'in ober pinijenn  
c'hoaz ; re a blijadur he deus  
kemeret va c'halon. »



Ha pa zigouezas Per Geriolet en dro, an diaoul, droug  
bras ennan, a oa ouz e c'hortoz e Kerloeiz hag e teuas  
d'e ziambroug beteg an nor.

— Breman, eme Geriolet, te yelo kuit : n'ec'h eus mui  
gwir ebet aman.

— Em zi emañ, a respontas an diaoul, te mar karez,  
kea c'hoaz eur wech all da Rom rak komzet ec'h eus re-  
abred ».

Keriolet a droas e gein, a yeas da Bluvigner :

.. Kere, kere, gra d'in eur boutou-ler 'vel ar re genta,  
mont a ran c'hoaz da Rom, re vuan em eus komzet; va  
c'halon a oa re zigor.

An Aotrou Keriolet a yeas da Rom hag a zistroas da  
vaner Kerloiz.

An diaoul a oa ouz e c'hor-  
toz e korn an tan. Kerkent ha  
ma tifoupas e toull an nor, an  
Aotrou Keriolet a lavaras a  
vouez uhel :

— Breman te skarzo ac'han,  
mestr oun d'it.

— N'out ket eme an diaoul,  
me zo bet pelloc'h mestr d'it  
 eget m'out bet o vont da Rom;  
ha mont a ri c'hoaz, ahendall  
ne d'in ket kuit.



— Kere, kere, gra c'hoaz eur boutou d'in, boutou ta-  
chet mat, ken na dreuzo hir an tachou enno, rak c'hoaz  
eur wech e tleant mont da Rom.

Met e Rom e voe lavaret eun dra d'ezan :

— Pa zigouezoc'h er ger, azezit ouz taol ha debrit ke-  
ment a ray vad d'ec'h hep respont ger ebet na lavaret ez  
oc'h bet beleget. Warlerc'h, kemerit eur surplus hag eur  
stol hep lavaret d'an diaoul.

Goude beza debret hervez e c'hoant, Keriolet a gemeras eur surplus hag eur stol ha kerkent an diaoul en eur harzal a yeas kuit.

Tennet eus « Buhez Per Keriolet »

GERIOU DIËS. — Alre, e galleg : Auray ; -- diam-broug : aller à la rencontre de quelqu'un ; -- gwir : le droit.



## AN DIVROAD

PEZ-CHOARI EN EUN ARVEST

Savet e kemraeg gant D. T. Davies  
ha troet e brezoneg gant  
Gerain Dyfnallt Owen ha Y.-V. Perrot.

(KENDALCH)

SENTOU. — Ya! eno oun bet ivez, met n'em eus klevet ano ebet ac'hanout; e Montreal out bet ivez?

AN DIVROAD — Ya!

SENTOU. — Eno em eus klevet eun tamm hano ac'hanout, met n'oun ket bet evit koueza warnout; tremenet em eus eno bloaveziou tenval ha poanius; Tanguy, ne oa netra em spered, nemed eun youl, aa youl d'en em venji; pedet em eus an Aotrou Doue, meur a gant kwech d'am lakât da goueza warnout; eur wech oun bet, sionaz, en touli testa d'en em werza, korf hag ene, d'an diaoul evit gellout lakat an dourn warnout; met, n'eo ket evelse eo e tigouezas.

AN DIVROAD. — Doue ra vezo meulet!

SENTOU. — Ya! ya! va mignon, met dleet e vije d'it ivez trugarekaat va muia karet.

AN DIVROAD. — Da vuia karet!

SENTOU. — Ya! ya! epad ar bloaveziou ma reden war da lerc'h e santen e oa unan bennak a vire ouzin da jber eur gwall daol, n'eus fors e pelec'h ez aen; meur a wech, pa vezen harp ennout, e kollen adarre da roudou ha n'oan ket evit gouzout penaos e tigoueze kement-se; ne oan ket evit kompren penaos e c'hellen fazia war va hent, evel ma

raen, met hi eo a oa ouz va c'hentelia, dalc'hmat... koulz hag ouz va lakât da fazia, war va hent, pa veze ret.

AN DIVROAD. — Hi?

SENTOU (*têr*). — Ya! n'eo ket ouzit-te eo e oa troet; ouzin-me eo; me eo a oa he muia karet, e c'helles kredi hag atao ez oun ha ma vijen bet aet d'en em venji warnout, n'em hije ket gellet ken, nag he c'hlevet, nag he gwelet, na dizrei daveti hag e c'hoantae an holl draou-ze. Tapet oun bet gand eun de sienn vras: deuet oun da veza bouzar; dizrei em eus ranket d'ar gêr. Ha te, pe vuhez eo bet da hini?

AN DIVROAD. — Buhez eun den o tec'hel atao hag o klask en em guzat epad eleiz a vloaveziou; en em guzat em eus graet, n'eo ket kement evit tec'hel a-raok an archerien, met kentoc'h evit tec'hel diouz lagad an Aotrou Doue.

Gand an amzer an dud a zo deuet hag a zo bet mat evidon; dastumet em eus arc'hant bras met n'eo ket gand arc'hant eo e prener ar peoc'h!

SENTOU. — N'oun ket evit kompren an hanter eus ar pezh a leveres, met, kendalc'h, p'eo gwir hi az klev mat ha Doue ivez!

AN DIVROAD. — Eun nerz ha n'oun ket evid eneb'outi am douge warzu aman, dreist holl er bloaveziou tremen; c'hoant am oa da welet, eur wech c'hoaz a-raok mervel al lec'h spontus....

SENTOU. — Eun nerz az touge aman? An dra-ze eo az peus lavaret n'eo ket 'ta? Hi eo az touge evelse; he c'hlevet ez peus koulz ha me, daoust ma n'az peus ket gouezet petra lavare; hi eo az kalve.

AN DIVROAD. — Hi?

SENTOU. — Ya! P'oun dizroet aman (*sellet a ra d'an nec'h*).

Ya klevet em eus, va muia karet; goustad, goustad! (*mousc'hoarzin a ra*). E glovet ez peus? — P'oun dizroet amau an youl d'en em venji a oa atao em spred;

komz a rae ganen ha ne gomprenen netra. Selaou mat an dra-man ganen breman, rak ez an da gounta d'it eun dra zouezus; seul-vui e klasken he c'hompren ha seul-vui e tec'he diouz va c'halon an youl am oa d'en em venji ha seul-vui her c'homprenen.

AN DIVROAD. — Her c'hompren a res mat breman?

SENTOU. — Mat dreist hag anez lavaret d'it ne vefes ket evit gouzout pehini eo kenta tra am eus komprenet ganti.

AN DIVROAD. — Nann, sur!

SENTOU. — He devoa pardonet d'it.

AN DIVROAD (*trist*). — He devoa pardonet d'in!

SENTOU. — Ya! paourkêz! (*sellet a ra d'an nec'h*). (*d'an divroad*): Klevet ez peus; hel lavaret em eus; Gouzout a res petra am eus komprenet goudeze?

AN DIVROAD. — Eus a belec'h?

SENTOU. — E oa ret d'in pardoni d'it ivez ha setu va buhez, meur a vloaz a zo.... lakât em fenn e oa ret d'in pardoni d'it. Da glasket em eus epad ugent vloaz evit da laza, met ouspenn ugent vloaz am eus tremenet e kreiz ar menezioù-man e kreiz ar glao, an erc'h, ar vorenn hag ar skourm evit kaout an tu da goueza warnout evit da bardoni!

AN DIVROAD (*o sevel*). — Sentou!

SENTOU. — N'es ket da ankounac'haat an dra-man; anez he skoazell, biken ne vijen bet deuet a-benn eus va zaol, met, er pardaez-man e c'hellan lavaret, didroidell, (*astenn a ra e zourn d'an divroad*), Tanguy, eus a greiz va c'halon, ha dirak Doue hor gwel aman, e pardonan d'it (*an divroad a stard e zourn d'ezan*). — Ya! ya! va muia karet! He c'hlevet ez peus, Tanguy?

AN DIVROAD (*oc'h heja e benn*). — Petra he deus lavaret?

SENTOU. — Netra nemet mousc'hoarzin ha gouela gand ar joa.

AN DIVROAD. — N'oun ket evit lavaret ger... Bennoz... bennoz... mil bennoz Doue d'eoc'h!

SENTOU. — Nebeud a dra am eus graet; nebeud a dra; hi eo an hini a zo dleet d'it da drugarekaat; gwelet a res, va mui a karet; dalc'het em eus d'am ger; pegouls e c'hellin mont? Petra? Klevet ez peus, Tanguy? E c'hellan mont a-raok an deiz... a-raok an deiz!

AN DIVROAD. — Sentou, Sentou!

SENTOU. — Bez dinec'h, va mignon; arabad eo d'it gouela abalamour d'in; abarz nemeur aman ivez e teuy davedomp (Starda a ra e zourn d'ezan adarre). Kenavo ha chans vat d'it!

(An divroad a glask lavaret eur ger bennak, met kaer en deus n'eo ket evit komz hag e tosta ouz an nor evel unan dall; he digeri a ra hag ec'h en em harp ouz ar voger hag her c'hlever o tenna huana-dennou hir. Sentou a zistro war e gador).

SENTOU (o vouse'hoarzin). — A-raok an deiz! a-raok an deiz!

(Ar wreg a deu diouz an tu kleiz hag o welet an divroad o vont kuit e red war e lerc'h).

AR WREG. — Evelato ne 'z eoc'h ket en hent, en doare-ze?

AN DIVROAD (o klask chom en habaskder). — Eol eo! red eo d'in mont.

AR WREG. — Graet em eus ho kwele d'eoc'h!

(Sentou en deus doare da veza o vont da gousket war e gador).

AN DIVROAD. — Ho trugarekaat a ran kals, met red eo d'in mont, n'eus ket da lavaret nann!

AR WREG. — Ar vorenn a zo savet.

AN DIVROAD. — Ya! ya! savet eo, a drugarez Doue!

AN OZAC'H (er maez). — Eun nozvez kaer a zo.

AN DIVROAD. — Ya! kaer 'ta, eus ar re gaera.

AN OZAC'H (e tal an nor). — Ne vezoc'h ket pell hag ar mevel bras a yelo ganeoc'h eur pennad.

AN DIVROAD. — Ho trugarekaat a ran ho taou evit ho tigemur karantezus.

AR WREG. — Red eo ober vad atao pa c'heller.

AN OZAC'H. — Ar pezh hon eus graet a zo nebeud a dra.

AN DIVROAD (o starda o dourn d'ezo). — N'eo vat d'eoc'h!

AN OZAC'H. — Noz vat.

AR WREG. — Kenavo!

(An divroad a dec'h; e glevet a raer o tec'hel war e gazeg; an ozac'h hag ar wreg a ya gantan eur pennad betek ma ne vezont ket gwelet ken gand ar zelaouerien).

AR WREG. — Deuit d'hor gwelet c'hoaz pa dremaoc'h, dre aman.

(An divroad a respont, met ne gomprenet ket ar pezh a lavar; gwelet a raer Sentou o finval war e gador hag o sevel d'ar red.)

SENTOU. — Ouz va gervel e oas? Petra zo bremañ? A! ya! va buhez... Mont a ran...

(Hag ez a e kreiz al leurenn)

Mont a ran... mont...

(Hag e kouez maro-mik dirak an oaled).

Scrignac, 18 a viz gouere 1934.



## Doue desket d'ar vugale

**P**IOU 'ra d'an heol, bep mintin, sevel,  
Ken kaer war gribenn ar mene?  
Piou 'ra d'an noz astenn he mantell?  
Va bugale, Doue !

Piou 'n eus livet e glas an nenvou ?  
Hag ar mor bras ken kaer ive ?  
Piou 'n eus livet ar bleun er prajou ?  
Va bugale, Doue !

Piou 'ro d'ar gwez kement a zeliou ?  
Ha pa gan enno d'ar beure,  
Piou 'zesk d'al labous e gantikou ?  
Va bugale, Doue !

Piou a ro e dra da bep perc'hen ?  
Nebeud d'unan kalz d'egile,  
Nebeud d'ar spern, muioc'h d'ar rozenn,  
Va bugale, Doue !

Piou a laka kalon ho mammou,  
Pa c'hoarzit da c'hoarzin ive ?  
Da oue'la pa welont ho taelou !  
Va bugale, Doue !

Evid o zad hag o mamm garet  
Pa bed sioulik ar vugale,  
Piou a zelaou o fedenn tanet  
Va bugale, Doue !

Emberr, pa vezoc'h êt da gousket,  
Goude 'r bedenn, en ho kwele,  
Piou a glozo d'eoc'h ho taoulagad ?  
Va bugale, Doue !

Y. V. ar G.....

## Nebeut a dra !...

Pezig-c'hoari fentus en daou arvest,  
savet gant Jalm KONAN, diwar eur marvailh  
danevellet gant Yvon Crocq en e levr  
« Eur sac'had marvailhou ».

E I L A R V E S T

K E N T A D I V I Z

SOAZIG, PASKOLIG, YANN AR GO, JAKEZ TORT,  
MARI PIBENN, ar BUGEL en e gavell.

(An hevelep ti an deiz warlerc'h ar beure. Bepred eman dilerc'h koan war daol. Tenval eo eun tamm, hogen n'eo ket a-walc'h evit harz ouz an dud da verzout en o gwele an daou bried. Er-maez e klexer tud ouz o gerwel hag oc'h ober trouz. O veza na respont den, e sköer war an nor ha war ar prenestr. Gêr ebet atao. Terri a ra unan bennak eur werenn hag e teu e-barz dre ar prenestr : Yann Ar Go. Monet a ra da sellout ouz an daou bried ha goude-se ez a da zigeri d'ar re a oa oc'h ober trouz er-maez.)

Yann. — Va zud keiz, bezit dinec'h. N'int ket maro.

AN HOLL. — (Oc'h antren hag o vonet da welout) N'int ket maro. Finwal a reont c'hoaz.

YANN. — Erru e oan nec'het o welout an ti serret d'an eur-man. Setu aze tud diegus.

JAKEZ TORT. — Ac'hanta ! Melc'houed-krogennek !  
Daoust ha n'eo ket poent didoulla alese ? Hag an oferenn-  
brpd ?

(Soazig ha Paskolig a chom dilavar).

YANN. — Respontit d'imp n'hoc'h eus ket a vez o chom  
keit-all amzer da skuiza en ho kourvez ? Louedi a reoc'h  
en ho kwele.

(Soazig ha Paskolig a chom bepred dilavar).

MARI PIBENN. — Alo, 'ta, Livirit d'imp eun hanter  
gér bennak e-lec'h dispourbella ho taoulagad evel pa ve-  
fec'h o klask tonka kement hini a zo ac'hanomp, an eil  
war-lerc'h egile !

(Chom a reont mut o-daou).

JAKEZ TORT. — Ne chomoc'h ket aze betek dek eur-  
da vaga ho c'houenn, memes tra ?

(Chom a reont mut bepred).

JAKEZ TORT. — Biskoaz kement-all. Petra a c'hoar-  
vez ganto ?

MARI PIBENN. — (O tiskouez dilerc'h koan war  
an daol) N'eo ket souezus : poan-gof o deus, o veza  
debret re a yod dec'h da goan : setu o dilerc'h war an-  
dapl.

(Diroll a ra an holl da c'hoarzin).

YANN. — (Goude eur pennad). Me 'gred kentoc'h,  
va zud keiz, o deus an daou-man kollet ar gontz, ez int  
mut. Marteze ez eus eun dra bennak aze dindan.

(Kregi a ra ar spont en holl).

MARI PIBENN. — 'M eus aoun, eman ar wirionez ga-  
nit. Daoust ha ne vefe ket Paolig lost-hir o c'hoari e baotr  
war an daou-man.

YANN. — Eo, sur. Sellit pegen livet-fall ez int ?

JAKEZ TORT. — Biskoaz kement-all.

YANN. — Ha ma redfe unan bennak da gerc'hat ar be-  
leg d'eooc'h ?

(An daou bried a chom atao dilavar).

JAKEZ TORT. — (O tiwiska e votou-koat hag ouz  
o c'hemeret en e zourn). Ennaoun o vonet da gerc'hat  
an aotrou Person.

### EIL DIVIZ

Ar memes re nemet JAKEZ TORT

YANN. — Daoust petra just a zo c'hoarvezet gant an  
daou-man ? Te a lavar ! Da eiz eur nemet kart o kousket  
c'hoaz ?

MARI PIBENN. — Aoun am eus. Mar befe an diaoul,  
han ? Ar bugel, zoken, ne lavar mann.

YANN. — Evit ar beure, pa oan o tremen e chomis se-  
bezet o welet e oa prenet an nor. Dioustu em eus son-  
jet e oa en em gavet eur gwall dra bennak. Ha pa zon-  
jan e oan bet aman dec'h da noz e tanva jistr Paskolig,  
ma savas trouz en ti.

(Kregi a ra ar bugel da ouela).

MARI PIBENN. — A, hennez n'eo ket mut bepred !  
(Monet a ra d'hen luskellat en eur ober a bep seurd  
pecherou).

MARI PIBENN. — (Pan eo tavet ar bugel). Neuze,  
Yann, edos o lavarout e oa sawet trouz en ti ?

YANN. — Ya, Mari, eun trouz ! Ret e oa beza aze d'her  
c'hlevet. Ha diwar-benn petra ? N'ouzon ket, pe gentoc'h  
n'em eus ket a sonj, ken strafuilhet e oan : o welout daou  
zen ken sioul ha ken habask, peurliesa, o youc'hal hag o  
tonet da veza ken drouk-all.

MARI PIBENN. — N'eo ket posubl, Yann ?

YANN. — Eo, va flac'h, ha goude ma n'oum ket aou-  
nik, m'hen lavar d'it, am oa hastet buan sacha va skason  
ganin da vont d'ar gêr.

MARI PIBENN. — Effu eo an aotrou person, 'm eus  
aoun ; kilewet a ran trouz kammejou er-maez.  
(Monet a ra gant herr da zigeri).

AN HEVELEP RE, JAKEZ TORT, AR SAKRIST

JAKEZ TORT. — (O tonet en ti, ar sakrist Juluan  
ouz e heul ha berr warnan). Ne 'm eus ket kavet an  
aotrou Person : digaset em eus ar sakrist.

JULUAN, ar sakrist. — Bennoz-Doue en ti-man, a-beurz an aotrou Person. (*O tostaat ouz ar gwele*).  
Penaos, va mignoned, ar fall a zo kouezet warnoc'h?  
(*Respont ebet*).

MARI PIBENN. — Ne gomzont mui, Juluan. An diaoul a zo warno.

JULUAN. — Gwelet em eus an dra-se c'hoaz : eun diaoul mut eo, en deus graet, en o c'hreiz, eul labour divalo. Ma ! ar gwella a zo d'ober, a gav d'in, d'ezo da gaout o yec'hed en-dro, e vefe : kinnig eun dra bennak d'ar Sant. (*Aman e weler pennou an daou gousker, o selwel, en eur dislontra o daoulagad*) Lakaomp : eul lur amann, pe gentoc'h daou, hag eun toullad dilhad. (*Staga a ra Mari Pibenn da furchal er presou ha Paskolig hag e bried da vont en o c'hoazez, en eur ober sellou du*).

JULUAN. — (*Da Vari Pibenn*). Ar gwella dilhad a gavi, a vo ar gwella d'ar Sant ivez.

YANN. — Mar bezont yac'haet d'ar bihana.

MARI PIBENN. — Setu aze, Juluan ; ne gavan ket an distera tamm amann. Met dincizet em eus eun dousenn viou. Ar re-se, moarvat, a raio kement a blijadur d'ar Sant hag an amann.

JULUAN. — (*Eun tamm pinous*). Ya, sur. (*hag e kemer viou ar Sant*).

YANN. — Kinnig i d'ar Sant, da c'houlenn digantan ar pare ewit an dud keiz-man.

MARI PIBENN. — Setu aman, Juluan, ar pezh a zilhadañ em eus kavet : eur bragou hag eur roched madik a-walc'h o-daou. Gwerz int da rei eur prof d'ar Zant.

JULUAN. — (*Ouz o c'hemer hag o vont war-du an nor*). Ar Sant, moarvat, a vo laouen gant an traou-se holl. (*Neuze e sav Soazig, evel eun tenn, hag e lamm e-tredek ar sakrist, en he broz dindan*).

SOAZ. — Hep, pep, pep ! Laosk an traou-se aman, Juluan, milgutez ; ro d'imp en-dro roched ha bragez-eured Paskolig, ha viou va yar velen.

PASKOLIG. — (*O tonet er-maez ivez en eur vin-c'hoarzin*). Ac'hanta, Soazig, eur plac'h n'eo ket mestr d'he zeod. Gwisk buan da vroz : ar pod-houarn a zo aze war an daol ouz da c'hortoz, rak komzet ac'h eus da genta, ha te an hini a renko bemdez skaota an traou. (*D'ar re all*) Bremaik e tisplegin d'eo'h an doare, en eur eva eur bannac'h kafe, ez a Soazig da aoza d'eo'h.

SOAZIG. — Ma, Paskolig, ma 'm eus kollet war an tuse, em eus harzet ouz viou va yar velen hag ouz da zilhadeured da vonet gant Sant hon mignon Juluan, bepred. Ha neuze, anzav a ran, evel ma lavare hon tud koz :

*Ar wreg en ti, ar gwaz er-maez,  
Hag an holl draou a droio aes.  
'Vit brasa mad an tiegez.*

PASKOLIG. — Ne me a vo evurus neuze, Soazig, met pa en em soujan : setu aze eur cholori diwar-benn ne-bent a dra.

JULUAN. — (*D'an dud en eur c'hoarzin*). Kaer ho po lavarout, me 'gred d'in, ez eo viou ha dilhad « va Sant » o dcus o fareet.

JAKEZ TORT. — Biskoaz kement-all !

D I W E Z



## Ar Mez hag ar Sitrouilhez

(LE GLAND ET LA CITROUILLE)

Eur zitrouilhezen

A zo eur pikol aval melen,  
Ken teo, ken bras ha penn eun den,  
Hag a zav war eur gorzennig zister  
A-rez an douar er parkeier :

— « Assa! 'lavare Yann ar Roue,  
O klask petra 'oa 'n Aotrou Doue,  
Pa 'n deus laket eur seurt blonegen  
Da zevel war eur yeoten?.....  
Me 'm bije staget honnez kentoc'h  
'Z ar gwez-dero 'welan a-hont larkoc'h!..  
Eun aval bras ouz eur wezenn deo,  
Hag ez afe mat an traou en-dro!....  
E lec'h ar mez,

A welan a-hont ouz ar gwez,

Koz-braoigou, n'int ket brasoc'h 'get eur veskenn,  
Me 'm bije gwriet ar re-ze 'tousez ar melchen.....  
Asa! penaoz 've ket deuet an Aotrou Doue

Da c'houlenn kuzul diganen-me!..... »

E c'hellit kredi, neb en deus kementse 'spered  
'Pad an noz ne c'hell ket kousket!....  
Ha setu Yann ét d'ober eur vorenn

War greiz e gein dindan eun dervenn....

— Brrrrr ! eur barr-avel deuet da c'houeza

A lak da goueza

Eur bern mez 'z a douez an deliou

War fri Yann ha war e c'henou

Sapristi! kignet e fri! Rostet e varo

Borgnet e lagad, leun-c'hoad e vourrou!

Ha paotr-Yann war e gilhourou :

— « Set' ama 'vat eur gempenn,

Emezan 'n eur skrabat e donenn!

Kerkent all 'oan lac'het ganto  
Ar c'hoz-beskennou divalo!....  
Ha c'hoaz eo gras d'in, emezan, toneille!  
Ma vije bet kouezet sitrouilhez 'z a gen-uhel-ze  
O doa bet pladet va fri d'in-me! »  
Ha Yann neuze o vont d'ar gêr  
En eur lavaret e Bater :

— « Hop! emezan! Doue 'ra mat ar pez a ra, mardouen!  
Ha ni n'omp ken 'met genaouerien! »

P. TREOURE

## ● Klevit mat!... ●

Les élèves qui prendront part au concours breton de 1934-1935 devront suivre fidèlement les avis suivants :

1) Mettre bien en vue, en tête du devoir,

a) le nom de l'école ;

b) le cours ( Élémentaire, Moyen ou Supérieur ) ;

c) prénoms et nom.

2) La présentation des copies devra être irréprochable : bonne orthographe, écriture très lisible.

3) Un timbre de 0 fr. 50 est exigé par cours et par école.

4) Le contenu du devoir devra être conforme au cours ; cours Élémentaire : l'exercice I. — cours Moyen : l'exercice I et II. — cours supérieur : l'exercice II et III.

5) Ne pas oublier de découper le bon qui se trouvera chaque mois au dos de la couverture, (dans ce numéro, le petit carré « HERE »).

Seuls seront admises les copies accompagnées du bon mensuel.

6) Les copies devront parvenir avant la fin du mois à : M. le chanoine GRILL, Inspecteur de l'Enseignement libre, Impasse de l'Odet, QUIMPER.

## Ar skol vrezonek

### EXERCICE I. — COURS ÉLÉMENTAIRE ET MOYEN

Traduire et faire entrer chacun des mots suivants dans une courte phrase bretonne en ayant soin de le faire précéder de l'article défini : an, ar ou al (le ou la).

Exemple : Buoc'h (vache) — ar vuoc'h a zo gwerzet — bro, brec'h, bouc'hal, breutaer — kleze, kloareg, kelaouenn, keginerez — torz, telenn, toenn, toenn — gavr (gaor), garz, golc'hed, goulaouenn — gwerc'hez, gwercz, gwreg, gwirionez.

### EXERCICE II. — COURS MOYEN ET SUPÉRIEUR

#### A traduire : Al Leon

En abeg d'e nerz burzudus ha d'e neuz lore'hek, al leon a zo lezanvet « roue an anevaled ».

Ar galloudeka eus al loened debrerien-kig ez eo, Muzulia a ra etre daou ha tri metr hed ; eur moue hir ha teo a c'holo e c'houzoug hag e benn ; dent ha krabanou kreny-eston en deus.

N'en deus aon rak aneval all ebet. Ken nerzus ez eo, ma c'hell gand enn taol pao terri *mell-kein* eun ejen hag e zougen etre e *javedou* ; ker *gwevn* ker skanv ma c'hel obell lammou a bevar metr ; hogen, n'eo ket evit pignat er gwez. E yud henvel ouz trouz ar gurun er pellder, a lak an holl anevaled da skrija.

Al leon a vev peurliesha e lec'hioù meneziek ha koadek-stank ar broioù tomm. Kuzet e-pad an deiz, e teu d'an noz er-maez eus e doull. Chom a ra tostik d'an *andoniou* ha d'ar stèrioù evit spia ha skrapa al loened a zeu enno da derri o sec'hed : antiloped, ejened, hag all.

*Marnaoniet* e rank beza a-barz taga an den.

(*Marc'harit Gourlaouen*,  
« Leor al loened »).

GERIOU DIAES. — *Neuz* : apparence ; *moue* ; crinière ; *mell-kein* : colonne vertébrale ; *javedou* : machoires ; *gwevn* : souple ; *andoniou* : sources ; *marnaoniet* : affamé.

### EXERCICE III. — COURS SUPÉRIEUR

Décrire en breton votre chat (10 à 15 lignes au plus).



### Breiziz o tec'hout a-raok an Normaned a gas ganto relegou o Sent

**E**RISPOE, mab Nevenoe, a zougas kurunenn rouaned Breiz, warlerc'h e dad ha goude Erispoe, Salaün, ar merzer, eo a renas hor Bro.

Neuze, krabanou an Normaned, trec'het ar C'hallaoued ganto, a gouezas war hor Breiz ; Alan veur, gwad Nevenoe en e wazied, a zalc'has penn d'ezo hag o stlapas diwar e zouarou ; met goude e varo e tizrojont hag e rejont eur reuz spontus dre holl ; tud chent' ar vro, hag ivez, ar venec'h, a dec'has ; kas a rejont ganto relegou sent Breiz, re zant Herve, ar barz, re zant Weitas, ar burzuder, re zant Gwennole, an abad, re zant Kaourintin, an eskob, re zant Salaün, ar merzer, re zant Judikael, ar roue hag an Normaned a reas o renkou e Breiz.



AN NORMANED  
OC'H OBER O DISKENN E BREIZ-IZEL



MENECH LANDEVENNEC  
O TEC'HET A-RAOK AN NORMANED  
HAG O KAS GANTO RELEGOU O ZAD  
SANT GWENNOLE  
DIAZEZOUR O ABATI.



AR VENECH  
O TEC'HET GANT RELEGOU AR ZENT

**Oferenn Yann Lanndevenneg  
e iliz an Naoned**

An Aotrou Doue ma kastizas ar Vretoned, dre ma oant pec'herien, n'o dilezas ket, evelato, dre ma 'z eo trugarezus; degas a eure d'ezo breman ez eus mil bloaz, daou zen. Yann Lanndevenneg, eur manac'h santel chomet, dindan guz, e Breiz, evit kennerzi ar bobl hag egile, eur brezelour, kalonek, Alan Al Louarn, mab bihan Alan Veur, tec'het ez-vihanik da Vro-Zaoz.

Yann Lanndevenneg a zastumas eun toullad kouerieded ha pa gavas d'ezan e oant prest e kasas kelou d'ar prins Alan, a c'helle kaout eun ugent vloaz bennak neuze, da zont d'en em lakat en o fenn; a-bouez en em glevout mat o daou, ar manac'h hag ar prins, e teujont a-benn eus an Normaned; lamm a rejont d'ezo, e Plourivo, e Sant-Brieg, en Naoned hag e kement lec'h ma voe trec'het an Normaned e savjod kroaziou a weler c'hoaz hag a c'halver atao kroaz an Norman.

Goude stourmad an Naoned, Lan a c'hellas mont e ker, ha kenta tra a reas a voe digeri hent, dre an drez hag ar spenn, da vont d'an iliz-veur hanter gouezet.

Yann Lanndevenneg a oferennas enni evit Breiz hag he bugale maro er brezel.

## Kenstrivadegou ar Bleun-Brug

ROLL AR PRIZIOU

### Kenstrivadeg ar c'h an

1) **Kanerien a-strolladou (chœurs).** — Diou vouez : 1, Guisriff ; 2, Plougastel-Daoulas ; 3, (mention) Recouvrance.

Teir mouez : 1, Guisriff ; 2, Recouvrance ; 3, Plougastel.

2) **Peder mouez.** — 1, Recouvrance ; 2, Guisriff ; 3, (mention) Plougastell.

2) **Kanerien a-unanou (Solistes).** — 1, M. Bouiger, Recouvrance ; 2, an Dimezell Kervella, Plougastell ha M. Le Bec, Guisriff (ex-æquo).

3) **Kanerien poblek.** — 1, F. Roparz, Pleiber-Krist.

### Kenstrivadegou ar vakansou

Setu aman hanoioù ar vugale o deus gounezet eur priz e kenstrivadegou ar skriva, al lenn hag an displega.

**A) Kenstrivadeg ar skriva. — Priz kenta.** — Theresa Claquin, Poullan, 25 p. ; 2) Lucienne Gourlaouen, Poullan, 24 p. ; 3) Joséphine Doucen, Spezet, 23 p.  $\frac{1}{2}$  ; 4) Anne-Marie Lety, Kerdaoulas, Jeanne Le Bloas ha Anastasie Hénaff, Spezet, 23 p. ; 7) Marguerite Allain, Tremeven, Anna Kerivel, Poullan, Henri Roquinarc'h, Landivisiau, 22 p.  $\frac{1}{2}$  ; 10) J.-Y. Goarnisson, Landivisiau, 21 p.  $\frac{1}{2}$  ; 11) Angèle Moal, Spezet ha Marie Gloanec, Tremeven, 21 p. 12) Valentine Fer, Scignac, 20 p.

**B) Kenstrivadeg al lenn. — Priz kenta.** — Marie Guèguen, Scignac ha Joséphine Doucen, Spezet ; 2) Adèle Scouarnec, Scignac ; 4) Louise Pichon, Spezet ha Denise Henry, Scignac ; 6) Angèle Moal, Spezet ; 7) J. Martin, Spezet ; 8) Anastasie Hénaff ha Jeanne Le Bloas, Spezet ; 10) C. Cochenec, Spezet ; 11) Hélène Le Lay, Scignac.

**C) Kenstrivadeg an displega. — Priz kenta.** — Jean Lann, Patronach Sant-Varzin, Montroulez ; 2) Adèle Scouarnec, Scignac.



(Photo Feiz ha Breiz).

E « Kenstrivadeg ar Vakansou » ar pezh en deus graet da rener « Feiz ha Breiz » ar muiadur, eo al liziri niverus skrivet d'ezan gand e lemerien yaouank.

Diskouez a reont pegement e karont o yez hag o c'he-laouenn, ha gant levez e welomp emma stardet mat etre daouarn ar vugale-se, amzer da zont hor Breiz.

Darn eus al liziri-se, skrivet gand ar brasa evez ha keraet zoken, gant kroazioù keltiek, herminigoù, bleunioù lann ha brug, a zo bet leunet e Bleun-Brug Montroulez ; ar re a oa eno a dridas o c'hatonou o klevet ar c'homzou kaer kenan kouezet eus pluen yaouank flamm bugale Breiz.

...Ar  
Vretoned  
vihan  
a skriv  
da  
Feiz  
ha  
Breiz...

Gant plijadur ec'h embannoimp aman warlere'h penna-  
dou tennet eus o liziri :

VA MIGNON KER « FEIZ HA BREIZ »,

... Her gwelet a ran, c'houi 'zo mignon d'ar vu-  
gale, pegwir e tiskouezit d'ezo traou ken brao... Me-  
ho kav brao penn-da-benn ar bloaz, azalek ar bajenn-  
genta betek ar bajenn ziveza, golo livet ruz, glaz,  
gwenn ha melen... An traou da c'hoarzin a blij-  
d'eomp; met, a dra zûr, an imachou a ziskouez Doue,  
an Elez, ar Zent, an dud vat o deus bevet ha poaniet  
war ar c'horn douar-man, a ra ar muia vad d'hor spe-  
red ha d'hor c'halon, hag a-nebeudou e teuomp da  
lenn gwelloc'h ar skritur.

Ha d'ar « Skol vrezonek » ez 'omp en em roet ivez  
gant nerz-kalon; mall e vez, ganeomp gwelet an de-  
veriou kinniget da ober bep miz...

Na kaer eo ar « Bedenn evid Breiz »... Ho truga-  
rekât a ran a greiz kalon,

Marguerite ALLAIN, Tremeven.

Aotrou Rener, resevet em eus bep miz, hep mank,  
niverennoù Feiz ha Breiz ar Vugale... Hast am eus  
da gaout c'hoaz, hag o lenn a rin gant plijadur be-  
tek an hini diweza. Ho trugarekaat a ran evit ke-  
ment-se. Resevit Aotrou Rener, va gwella gourc'he-  
mennoù.

Joséphine DOUCEN, Spezet.

AOTROU RENER,

Dont a ran d'ho trugarekât da veza graet eur  
« journal » brezonek evid ar vugale. Aketus oun d'e-  
brena, bep miz. Istor Breiz a ra d'in kompren gwel-  
loc'h ar c'henteliou graet bep merc'her er skol; ar  
c'hatekiz dre daolennoù a lak dounoc'h em spered gwir-  
onezioù hor relijion....

Va breur bihan a blij d'ezan sellet ouz an taolen-  
noù skeudennet war al levr brao-ze.

Eur Vretonnez vihan hag a gar he bro,

Lucienne GOURLAOUEN, 13 vloaz, Poullan.

Me ho kar, penn-da-benn, ô Feiz ha Breiz! Me gar-  
fe ho kaout bemdez rak c'houi a zo va mignon karet.  
Mersi d'eoc'h, Feiz ha Breiz, ha bennoz Doue!

Kenavo! hag ar blijadur d'ho lenn c'hoaz! Ho ka-  
maradez vihan,

Joséphine ZAOUTER, Tremeven.

AOTROU RENER,

Hep farsal ouzoc'h, e lavaran d'eoc'h : an holl is-  
torioù a zo plijet d'in e Feiz ha Breiz ar Vugale...  
... Ha! ma zontfec'h pegement a blijadur m'eus  
me bet o skriva d'eoc'h! Marteze ho po kement all o  
lenn va lizer?

Kenavo, Aotrou Rener, mall eo ganin bep miz lenn  
Feiz ha Breiz !...

Henri ROQUINARC'H, Landivisiau.

Nec'het eo va spered pa deuer da c'houlenn ouzin  
petra em deus graet ar muia plijadur d'in o lenn  
« Feiz ha Breiz ar Vugale ».

Trugarez d'eoc'h, Aotrou Rener da veza sonjet  
ober eul levr evit deski d'eomp er skol yez hor Bro  
hag he istor.

FRANCINE COANT, Scrignac.

... Dont a ran gant plijadur da lavaret d'eoc'h e  
lennan gant prez bras, Feiz ha Breiz ar Vugale bep  
miz. Skigna 'rin va leorik karet gwella ma c'hellin  
etouez va mignoned.

Anna-Marie LETY, Kerdaoulas.

Kenderc'hel a raimp, er miz a zeu gand al liziri  
rak ar plas a vank d'eomp da lakat hirroc'h, er miz-  
man.

## Keleier ar Miz

### KEMBREIZ E BREIZ-IZEL

D'an 13 ha d'ar 14 a viz east, 450 Kembreder oc'h ober eur bale, dre ar bed, war al lestr « Orduna », a zo bet diskennet e Brest hag o deus redet hor bro, da welet, e Sant-Thegonneg, e Montroulez, e Huelgoat, e Plougastel, e Rumengol hag e Kemper, ar pezh a gaera a oa enni.

Biskoaz, abaoe ar 1500 vloaz m'ema ar mor-doun o tist-partia Bretoned Breiz-Vihan diouz Bretoned Breiz-Veur, ne oa bet gwelet kement all eus ar re-man o tont da ober eun dro en hon touez hag an dra-ze a zo eun nevezenti vras ha laouen ha meuleudi ha bennoz Doue da renerien Urdd Gobaith Cymru da veza he digaset.

Ivinou yut an amzer o deus abaoe deizioù tenval an dispart, diskaret eleiz a rouanteleziou, met eun dra a zo ha n'o deus ket gellet dispenn hag eo ar gerentiez a zo etrezomp : pennou Bretoned Breiz-Veur ha pennou Bretoned Breiz-Vihan a zo henvel : pennou seder ha laouen, pennou kalet ha krenv. Breudeur omp dre ar gwad; breudeur omp dre ar yez; e pep ti, e Breiz-Izel hag e Kembre, ar c'hrouadur bihan a c'halv, ken alies ha bemdez, ar re o deus e laket er bed : Tad, mamm ha p'en devez naon ha sec'hed e c'houlenn bara hag aman, dour ha laez. Hanoioù ar c'hêriou, e Breiz-Izel hag e Kembre a zo henvel; Kervarzin ha Penn-al-Lann, Laniltud ha Landelo, Langolen ha Karaez, a gaver du-ze koulz ha du-man.

Breudeur omp dre ar spered; troetoc'h omp eget tud an holl gouennoù all ouz kement tra a c'hell sevel an ene a-us glac'harioù ar bed-man, ouz ar bedenn, ar c'han, ar prezegerez.

Breudeur omp eta; den n'hell hen nac'h; meuleudi da

Urdd Gobaith Cymru da veza digaset he izili d'hor gwelet ha ra c'hello e skouer beza heuliet, hep dale, gant Breiz-Izeliz.

### EUR PARDON E TRAON MENEZ ARE

Evid an eilvet gwech, da c'houel Maria Hanter-Eost, eo bet kanet oferenn ar pardon etre mogerioù dismantret chapel goz Koatkeo, unan, hep mar ebet, eus al lec'hioù kenta, e Kerne, m'eo bet enoret ennan ar Werc'hez.

Teir brosesion, hini Lok-Maria, hini Poul'auouen hag hini Serignac a zigore hent d'an Itron-Varia da ziskenn betek he zreo.

An Aotrou Abguillerm, person Retred Lesneven, a gas an oferenn-bred gant an Aotrou Jegou, eus a Verrien, da avieler, hag an Aotrou Prigent, eus a Zant-Nouga, da abostoler.

An Aotrou Bizien, person Huelgoad, eo a reas ar brezegenn hag an Tad Merrien, person Bretoned Paris, eo a rene ar c'han.

Eus ar parrezioù tro-war-dro e oa diredet eur bern tud da bardona; gwelet hon eus pardonerien hag a oa bet en oferenn genta er Releg, en oferenn-bred e Kernitron, o tigouezout a-benn ar gousperou e Koatkeo.

Ar gousperou a voe kanet da 3 eur hag an Itron Varia a reas goudeze teir dro d'ar chapel, douget war diouskoaz krenv ar wazed, e kreiz ar zoniri hag ar meuleudioù.

Goude ar gousperou, daou Vreizad yaouank a-zoare, eus a Baris, Doric Le Voyer ha Marcel Audic, a lakeas an draonienn da dregerni gant sonioù skiltr o bombard hag o biniou skosek ha tud ar Menez, renet gant Francis Martin, a en em lakeas da zansal dansou kaera ar Pôher, betek serr-noz.

Da 7 eur, e oa goulo ar stalioù ha goulo an dachenn; ar Werc'hez a oa bet enoret hag an holl o devoa bet plijadur vat ha marc'had mat.

\*\*\*

D'an 8 a viz gwengolo diweza e oa ivez, war menezioù kalonenn ar Spagn, eur pardon bras, en enor d'ar Wer-c'hez, e manati Penia di Francia, eun ugent leo bennak diouz kêr Salamank; 15.000 den a oa diredet d'ar gouel, eus ar menezioù tro-war-dro; raktal goude an oferenn-bred, dirak an tri beleg a oa bet ouz he c'hana, hag an daou eskob, hini Coria hag hini Ciudad Rodrigo, a oa e penn ar pardon, ar yaouankiz a stagas da zansal o dansou kaera en enor d'an Itron Varia; eur skrivagner gall, François Veuillot, hag a oa war al lec'h, a skriv war-ze war « La Vie Sociale », niverenn an 30 a viz gwengolo, eur bajenn hag a dalv ar boan he lenn :

*Toute beauté naturelle ou humaine, avant de charmer les créatures, doit rendre grâces et hommages au Créateur.*

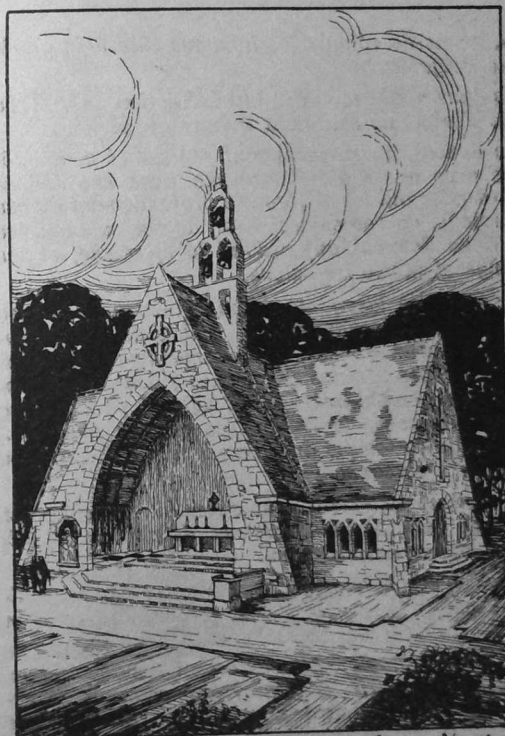
*La danse, au même titre que tous les arts.*

*Car la danse est un art, un art qui peut atteindre une haute et ravissante beauté. C'est un art, à vrai dire, que la sensualité des hommes a si gravement profané que, la plupart du temps, l'on en oublie les origines religieuses et les virtualités spirituelles. Ce n'en est pas moins un art authentique et même, à certains points de vue, si complet, que tous les autres arts se retrouvent en lui. Ces danseurs et danseuses de la Penia di Francia, quand le soleil illuminait leurs costumes aux couleurs chaudes et que leurs attitudes se fixaient un instant dans la lumière et dans la grâce, composaient le plus attrayant des tableaux; par moments, devant la statue de la Vierge, ils s'éri-geaient eux-mêmes en statues vivantes, aux lignes impeccables et harmonieuses; enfin, la mesure parfaite et la cadence balancée de leurs mouvements rappelaient la musique et la poésie.*

*Cet art profané, les montagnards espagnols lui restituent sa pudeur et le rendent à sa mission.*

*Ils l'offrent à Dieu, par les mains de la Très Sainte Vierge Marie.*

*La danse est une beauté, elle est un don de Dieu.*



Chapel hag Aoter Diavez Itron Varia  
Goatkeo . Scignac . JAMES BOUILLÉ, ARCHITECTE, 1934 .

*Daoust pegement a zienez a zo breman etouez an dud, ma 'z eus unan bennak eus hol lennerien hag en defe c'hoant da rei e brof da sikour adsevel he zi da Vamm Doue, e Goatkeo, e c'hello her c'has d'an Ao. PERROT, person Scignac, C/C. 21.802, Rennes.*

Donc, avant de réjouir les hommes, elle doit glorifier le Seigneur.

Les danses, qui ont reçu la bénédiction de la Très Sainte Vierge, ne sauraient induire au péché.

Ces danses, au surplus, sont réglées et sont exécutées avec une dignité naturelle, avec une délicatesse exquise qui les différencie profondément de ces contorsions, de ces enlacements, de ces sauvageries dont nous donnons aujourd'hui le spectacle, et les dancings et même les salons.

Aucun geste lascif ou même équivoque dans les pas qui m'ont enchanté sous l'ombre du vieux monastère ; aucun de ces tourbillonnements qui font voler les robes. Toutes ces jeunes filles ont le respect, tout ensemble instructif et réfléchi, de la Vierge qu'elles honorent, de l'assemblée qui les regarde.... et, enfin de ce temple du Saint-Esprit que constitue leur propre personne.

Et, néanmoins, je n'ai jamais rien vu, du seul point de vue de l'art, de plus gracieux, de plus charmant, je dirai même de plus beau.

Dernière leçon que prêchent à notre temps, malheureusement incapable de la comprendre et d'en profiter, les danseurs de la Penia di Francia.

Par leur exemple, elles attestent, en effet, que, comme tous les arts, la danse, pour charmer les regards et pour atteindre sa perfection harmonieuse et plastique, n'a nul besoin de flatter les mauvaises passions !

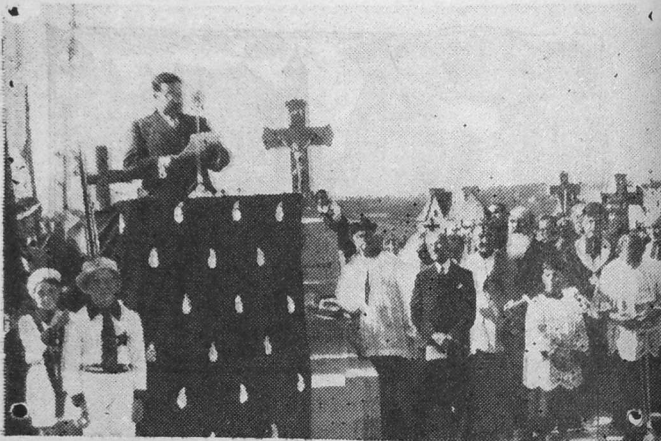
M'en divije François Veillot, gwelet korollerien Menez Are o tansal e Koatkeo, en enor d'an Itron Varia, en divije douget warno, sur a-walc'h, ar varnedigez en deus douget war gorollerien Penia di Francia.



#### AN AO. LAENNEC

An Aotrou Laennec, ganet e Kemper d'ar 17 a viz c'hovevrer 1781 ha marvet e Kerlouarnec e Ploare, d'an 13 a viz ebrel 1826 a zo unan eus ar brasa medesined a zo bet biskoaz ; gand an dra-ze e oa eur c'hristen eus ar re genta hag eur breizad penn-kil-ha-troad.

Evid o miroud gwelloc'h, e relegou a zo bet tennet eus o bez koz ha laket en eur bez nevez d'an 23 a viz gwen-golo ; dirag eur bobl tud, an Aotrou Joncour viket vras Kemper a lavaras warno ar pedennou diweza ha goude an Aotrou du Fretay, maer Ploare, an Aotrou Cornic, Renner meur ar Bleun-Brug, a reas meuleudi an Aotrou Laennec hag a bedas e genvroiz da harpa, war eun dro, evel dan, ar brezoneg hag ar feiz a zo bet, a zo hag a vezo atao breur ha c'hoar e Breiz.



(Photo-Cliché Ouest-Eclair)

AN AOTROU CORNIC OC'H OBER E BREZEGENN

#### AR STUR

Eur gelaouenn nevez : « STUR », Revue d'études, mon-  
let e Roazon a zo o paouez digouezout ganeomp; eur ge-  
alouenn eo hag a zigouezo gant he lennerien bep tri miz;  
ar priz anezi eo 30 lur, er bloaz; kas arc'hant ar c'hou-  
mananchou d'ar merour : F. Debeauvais, Rennes,  
C. C. 14.210.

#### NEVEZENTIYOU

An Aotrou hag an Itron Emmanuel Chevillotte, eus a  
vaner Kergroadez, e Breles, a zo laouen o c'hellout ke-  
menn d'eoc'h ginivelez o merc'h Gwenola d'an 30 a viz  
mae 1934.

Buhez hir hag eurus d'ar vreizadez vihan-se a zo bet  
roet d'ezhi eun hano ker kaer.

\*\*

An Aotrou hag an Itron Jaffrennou, eus a Garaez o

deus ar bijadur da gemenn d'eoc'h dimezi o mab Gweltas  
Jaffrennou gand an dimezell Jann Buisson : o eured a  
zo bet benniget e iliz veur Lyon : Hor gwella gourc'he-  
mennou d'ar priejou nevez.

\*\*

An Aotrou hag an Itron Per Conseil a zo laouen o  
kemenn d'eoc'h ginivelez o merc'h Annaik, Gras-Gwen-  
gamp, d'ar 24 a viz gwengolo 1934.

#### KASTELL-PAOL HAG AR BREZONEG

Ar goulenn-man a embannomp e galleg, diwarbenn des-  
ki brezoneg er skoliou, a zo bet sinet gant maer hag oll  
guzulierien Kastell-Paol, d'ar 5 a viz eost diweza.

Pemp parrez o deus breman savet o mouez : Gwerlis-  
kin, Huelgoat, Bolazeg, Rosko ha Kastell-Paol. Bec'h d'ar  
re all! tro d'ar rod hag ar rod a droio :

*Le Conseil, ému de la situation qui est faite au  
breton, langue maternelle de la presque totalité de la  
population qu'il représente :*

1°) *Considérant que savoir et étudier sa langue  
est pour chaque famille humaine, petite ou grande,  
un droit absolu, inaliénable, imprescriptible et sacré :*

2°) *Considérant que la guerre de 1914 dont la Bre-  
tagne a souffert plus qu'aucune province de France,  
a été faite pour libérer les minorités de l'Europe cen-  
trale et orientale soumises à une oppression cul-  
turelle intolérable ;*

3°) *Considérant que la France a ainsi toujours  
donné des preuves de sa sollicitude pour les intérêts  
matériels et moraux des petits peuples ;*

4°) *Considérant que la langue arabe est enseignée  
dans les départements français d'Algérie, la langue  
allemande dans les départements français d'Alsace,  
les diverses langues particulières dans les pays  
d'Europe ;*

5°) *Considérant que les langues celtiques sont en-  
seignées officiellement dans tous les pays où elles  
sont encore parlées : Irlande, Ecosse, Pays de Galles ;*

6°) *Considérant que la connaissance du breton,*

langue celtique, est pour nous une supériorité à laquelle nous ne saurions renoncer sans nous interdire la connaissance d'un magnifique héritage intellectuel, littéraire et artistique ;

7°) Considérant l'intérêt supérieur qu'il y a pour la France et pour l'humanité à sauvegarder les derniers vestiges d'une antique civilisation et d'une riche littérature malheureusement en grande partie disparue ;

8°) Considérant la situation inférieure qui est faite à la langue bretonne, langue maternelle d'un million et demi de Français, proscrite de l'école et de l'administration ;

9°) Considérant que le régime actuel est pour une bonne part, responsable de la grande proportion des illettrés que l'on rencontre en Bretagne.

A l'unanimité, émet le vœu :

Que le gouvernement se préoccupe de la question de la langue bretonne ;

Demande :

Qu'elle soit enseignée officiellement en même temps que le français dans toutes les écoles publiques de Basse-Bretagne ;

Réclame en outre :

Son entrée officielle dans l'enseignement secondaire à titre de seconde langue facultative valable pour l'obtention des titres et diplômes.

Ont signé : le maire, les adjoints et tous les conseillers municipaux sans exception.

Meuleudi d'ar pemp parrez o deus savet o mouez a-du gand ar brezoneg. A-raok ma roio ar Frans digor d'hor yez en hor skoliou e ranko ar Vretoned sevel war o zreid eus an eil penn d'egile da Vreiz, rak d'an 21 a viz gwengolo diwez kannad ar Frans e Geneva an Aotrou René Massigli a zisklerie : « LA FRANCE N'ACCEPTE PAS QU'EN CE QUI LA CONCERNE ON POSE LE PROBLÈME DES MINORITÉS. »

Ra vezo heuliet dre holl, eta, skouer vat ar pemp parrez e roomp o hano uheloc'h : savomp war hon treid, Bretoned, ha greomp trouz heb ehaña ken na vezo graet hol lavarou ouzomp e Paris hag e Geneva.



## Croix Celtique de Récompense pour les Ecoles Bretonnes

L'atelier Breton d'art chrétien vient d'éditer une très belle Croix Celtique.

Cette Croix, d'une exécution très artistique est destinée à remplacer le modèle vulgaire actuellement en usage.

Par son caractère régional, elle aidera à encourager la culture de la langue Bretonne et à lutter contre la laideur anonyme qui défigure le vrai visage de notre Pays.

La devise est « DOUE HA BREIZ ».

Cette Croix, fabriquée en maillechort patiné et argenté, est inoxydable.

Elle peut être portée comme un insigne avec une épingle ou comme une croix ordinaire avec un ruban.

Son prix n'est que de 3 fr. 50.

S'adresser à M. RONAN CAOUISSIN « (An Droellen », Pleiber-Christ (Finistère). Chèque postal 22.092, Rennes.

### EVIT 1935 !...

SELAOUIT 'TA : Eun almanag brezonek a zo o paouez beza savet.

12 pajenn en deus . . unan evid pep miz . . speget ouz eun daolenn gaer, livet e liou du ha glas, gant an Ao. Xavier de Langlais, ha moulet war baper teo.

Ma karit ho yez hag ho pro, prenit hepdale an Almanag nevez-se.... N'eo nemet 14 real ar pezh.

Evid e reseo, skriva da RONAN CAOUISSIN « An Droellen » Pleiber-Christ (Finistère). Chèq. post. 22.092, Rennes.

## ● TI-BREIZ BREST ●

TI-BREIZ BREST, AN TI MA C'HELLER KAOUT DA BENA ENNAN AN HOLL LEVRIOU BREZONEK A ZO BREMAN, ABAOE GOUEL-MIKAEL DIWEZA, NANN EN N° 11, RUE ALGÉSIRAS, MET EN N° 14 RUE DE LA PORTE, EN HANTER 'N HENT A-GLEIZ, ETRE AR PONT BRAS HA DOR-KONK, AN AOTROU GOURVES, EUR BREIZAD GOUZIEK HA KALONEK EO A ZO EN E BENN.

AN AOTROU RONAN CAOUISSIN, SEKRETOUR AN DROELLEN, « ATELIER BRETON D'ART CHRETIEN », PLEYBER-CHRIST, A RAIIO TRO AR VRO-BEB AN AMZER, EVIT GWERZA AL LEORIOU BREZONEK, WAR EUN DRO, GAND AN TRAOU-ILIZ.

AR RE HER GOULENNO A VEZO KASET D'EZO EUR BAPERENN EUS AL LEORIOU A ZO E GWERZ E TI-BREIZ, BREST.



Gant plijadur ec'h embannomp ar skrid-man savet gant mistri-skol laik Breiz-Izel evit difenn ar brezoneg ; gwella-ze ma teu da zigeri daoulagad an dud a zo diskiant a-walc'h c'hoaz evid ober brezel d'ar yez o deus desket war barlenn o mammou :

Les Instituteurs  
Laiques Bretons  
au peuple Breton

## LAC'HA AR BREZONEG ?

**Pourquoi s'entêter à vouloir tuer la langue bretonne ?**

Partout à travers le monde, les langues des petits peuples voient s'ouvrir à elles les portes des écoles.

En CATALOGNE, en IRLANDE, en FLANDRE, etc., etc., des langues, hier encore proscrites, sont maintenant enseignées aux enfants dans les plus hautes écoles et sont remises à l'honneur dans tous les domaines.

Dans les écoles toutes neuves de l'immense U. R. S. S., plus d'une soixantaine de langues sont enseignées !

Jusqu'aux Esquimaux du Groënland et aux nègres de la Nigéria anglaise, auxquels le droit de s'instruire dans leur propre langue a été accordé.

**EN BRETAGNE** : La langue bretonne, parlée par près d'un MILLION ET DEMI de personnes, est INTERDITE dans les écoles !

Il est défendu aux petits Bretonnants de parler breton en classe, et même pendant les récréations.

Selon le règlement, le maître qui s'explique en breton est en défaut !

LA PROSCRIPTION DU BRETON à l'école primaire, LA PROSCRIPTION DU BRETON dans les grandes écoles : lycées, collèges, E. P. S., Ecoles normales, etc. est une injustice !

Le jeune étudiant Malgache ou Annamite peut se servir de sa langue maternelle pour obtenir son bachot. MAIS PAS L'ÉTUDIANT BRETON qui peut cependant choisir, en plus de l'anglais ou l'allemand, l'espagnol ou le portugais (ou bien le chinois si le cœur lui en dit).

### **Le Breton est ainsi TRAITÉ PIS qu'une langue de Sauvages.**

Et pourtant, malgré la volonté du ministre de Monzie disant à Paris, en 1925, devant des Bretons dont il était l'invité : « La Langue bretonne doit disparaître »,

Malgré CINQUANTE ANNÉES D'ÉCOLE OBLIGATOIRE ANTI-BRETONNE, notre belle langue n'est pas morte : jamais elle n'a été plus lue, plus aimée, plus défendue qu'aujourd'hui et elle reste, pour les Bretonnants un magnifique instrument de culture.

EH BIEN ! QU'ON CESSE CETTE COMÉDIE :

Sous prétexte de répandre le français (ce qui est très bien), Proscrire le breton pour le tuer (ce qui est un crime).

### **Qu'on mette fin à cette Honte :**

*Un peuple qui ne sait ni lire ni écrire  
sa propre langue !*

Et qu'on arrête la politique d'assimilation linguistique qui s'oppose au développement culturel normal des populations bretonnantes, à leur émancipation intellectuelle et aux vrais principes du Progrès Social qui réclame lui, au contraire,

POUR CHAQUE PEUPLE,  
L'INSTRUCTION DANS SA PROPRE LANGUE

### **PARENTS ! INSTITUTEURS !**

**Paysans, Ouvriers, Intellectuels bretons, Femmes et Jeunesse de Bretagne.**

*Exigeons pour commencer de l'Etat français :*

1° La levée de l'interdiction de l'emploi du breton dans les écoles de Basse-Bretagne.

2° L'autorisation de cours de langue bretonne dans nos écoles primaires, dans les écoles normales et autres grandes écoles.

3° L'admission du breton comme deuxième langue au baccalauréat.

AWALC'H A ZISMEGANS HAG A VEZ  
WAR AR VRETONED

HAG AR VRETONED N'INT MAT NEMET DA  
BAEA TAILHOU HA DA OBER BREZEL EVIT AR  
RE ALL ?

GOAP AWALC'H OUZOMP E GIZ--SE !  
AR BREZONEG 'MAN KET E BLAS CHOM E TOULL  
AN NOR ER SKOLIOU !

### **BREZONEG 'BARZ AR SKOLIOU !**

POENT EO !

## Gorsedd Barzed

### Breiz 1934

E pad ar Gorsedd Digor a zo bet dalc'het e Rosko, Bro Leon, d'al lun 30 a viz gouere, ez eo bet hanvet ar re-ma da Ezili eus ar skol :

**DROUZED.** — Markiz an Estourbeillon, Loeiz ar Floch, (Barzed kent); Charlez Rolland, Seton-Gordon.

**BARZED HA BARZEZED.** — Hervé ar Menn, Ifik Moal, Stanis Milbéo, Emonik Coarer, Marcelle Tanguy, Heloiz Roussel-Fergusson.

**OVEDED HAG OVEDEZED.** — Erwan Penanhoat, Gweltas Jaffrennou, Yann Pourdieu-ar-C'hoz, Adrienne Charuel.

**MABINEGEIEN.** — Erwan Tourbin, Mariek an Toazer.

**BARZED HA BARZEZED A ENOR.** — Roger Brandily, Jean Texier, Ieshanvet Suscinio, Yves Germain, Doktor Lefranc, Soaik Quément, Soaik Guivarc'h, Alexis Chapalan, Saout (mab bihan Milin), an Itronezed de l'Estourbeillon, Sanséau ha Corvaisier.

En 'eur 'zigeri 'al 'lidou, 'rener 'ar 'Skol-Veur, 'Taldir, akord gant re ar Pouellgor, en eus kinniget d'ar Bobl moueziata a du pe a eneb ar gwehl-ma :

— « Pemzek kant a dud, dastumet war zigarez gorsedd 1934 war ribl aod Santez Barba Rosko, a c'houlenn grons ma vo disket ar yez Brezounek e holl skolioù Breiz-Izel. »

Dre sevel o daouarn, an holl o deus votet « Ya ». N'eus bet grik dislavar e-bet.

Ar gwestl a zo bet kaset ar skrid anezan da Vinistr an Deskadurez Vroadel.

## Eun dro-vale hag a dro fall !



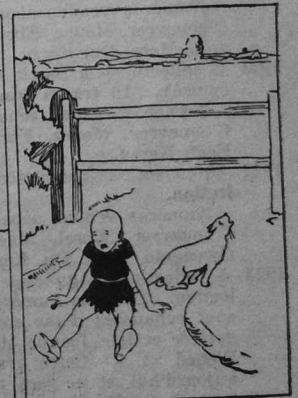
**Lanig.** — Deus 'ta ma 'z in war da gein...



...da ober eun dro-vale.



— ...Aiou !!! Petra 'zo.



.. Hi! Hi! Hi! l'am zikour!  
**Bisig.** — Mignaon...mi...gna...on.

## Collections de « Feiz ha Breiz »

depuis 1912, en très bon état

Nous tenons à la disposition de ceux de nos lecteurs qui auraient leurs collections dépareillées, plusieurs numéros vendus SÉPARÉMENT, dont ils trouveront la liste ci-dessous.

**1912** 8 collections complètes. — **13 francs la collection.**  
Numéros vendus séparément : **1 franc l'unité** : Genver, C'hoevrer, Mezeven, Gouere, Here, Du.

**1914** 9 collections complètes jusqu'à août (inclus). **8 francs la collection.**

Numéros vendus séparément à **1 franc l'unité** : Genver, C'hoevrer, Meurz, Mae, Mezeven, Gouere.

**1919** 6 collections complètes de 6 mois (La reprise de l'édition de « Feiz ha Breiz », n'eût lieu qu'en juillet). **7 francs la collection.**

Numéros vendus séparément à **1 franc l'unité** : Gouere, Eost, Here, Du, Kerzu.

**1920** 5 collections complètes à **13 francs la collection.**

Numéros vendus séparément à **1 franc l'unité** : C'hoevrer, Meurz, Ebrel Mae, Gouere, Eost, Gwengolo, Here, Du, Kerzu.

**1921** 2 collections à partir de C'HOUEVRER (Genver épuisé) : **10 francs franco la collection.**

Numéros vendus séparément à **1 franc l'unité** : C'hoevrer, Meurz, Ebrel, Mae, Mezeven, Gouere, Eost, Kerzu.

**1922** 20 collections complètes à **13 francs franco la collection.**

Numéros vendus séparément à **1 franc l'unité** : C'hoevrer, Ebrel, Mae, Mezeven, Gouere, Eost, Gwengolo, Here, Du, Kerzu.

**1923** 5 collections complètes : **13 francs franco la collection.** (Certains numéros, Gwengolo, Here, Kerzu, sont rehaussés d'une couverture gravée par la regrettée artiste Jeanne Malivel : « Proseion e Bro-Wened »). — Cette gravure est très recherchée aujourd'hui, et ne sera pas rééditée, le bois n'existant plus). Numéros vendus séparément à **1 franc**

**l'unité** : Genver, C'hoevrer, Meurz, Ebrel, Mae, Mezeven, Eost, Gwengolo, Here, Du, Kerzu.

**1934** 4 collections complètes, **13 fr. franco la collection.**

Numéros vendus séparément à **1 franc l'unité** : C'hoevrer, Meurz, Ebrel, Mae, Mezeven, Gouere, Eost, Gwengolo, Here, Du, Kerzu.

**1925** 4 collections (C'hoevrer épuisé), **10 francs franco la collection.**

Numéros vendus séparément à **1 franc l'unité** : Genver, Meurz, Ebrel, Mae, Mezeven, Gouere, Eost, Gwengolo, Here, Du.

**1926** 10 collections (Numéros de Genver épuisé). **10 fr. la collection.**

Numéros vendus séparément à **1 franc l'unité** : C'hoevrer, Ebrel, Mae, Mezeven, Gouere, Eost, Gwengolo, Here, Du, Kerzu.

**1927** 8 collections, complètement NEUVES. 12 numéros édités en in 4°, enrichis de nombreuses illustrations du « Tro-Vreiz », notamment des magnifiques photos de nos vieilles cathédrales de : Kemper, Kastell-Paol, Landreger, Sant-Brieg, Sant-Malo, Dol et Gwened, constituent une véritable « Illustration » bretonne, pour ceux de nos compatriotes qui n'ont pas le « Feiz ha Breiz » 1927. Chaque collection : **20 francs franco.**

Numéros vendus séparément à **2 francs l'unité** : Genver, Gwengolo, Here, Kerzu.

**1928** 7 collections complètes. **13 francs franco la collection.**

Numéros vendus séparément à **1 franc l'unité** : Mae, Gouere, Eost, Here, Du.

Pour les années **1929, 1930, 1931, 1932** et **1933**, nous avons également à la disposition de nos lecteurs, plusieurs collections complètes, et tous les numéros parus dans ces cinq années. Chaque collection : **13 francs franco.** Le numéro séparément : **1 fr.**

Que ceux qui désirent les collections ou des numéros déjà anciens, nous passent leurs commandes dès maintenant afin d'être bien servis.

Ecrire à : « FEIZ HA BREIZ », Serignac, en accompagnant les commandes de leur montant. — Chèques postaux **21.082 Rennes.**



## Divinadennou ● miz here ●



1. — Kizze te s'it'it te iz. tet,  
teft tita tte'h it tajo h'tt.
2. — At titt a iut titt in iz  
A ta tin it tittit ta vit tot.
3. — At taut pt tittit kt  
tut in tittit t'its e ta.
4. — te't' aja'h g'ist'ain t' h'ittit  
t'ie teiz t'aji iut te to to t'ajm.
5. — G'te'l to iut 'c'it'd t'at't  
t'gt' t'itu t' r'ite't

(Degaset gant Jacques Leon, Plougerne).

Klaskit ha lakit er c'hrenn-lavariou kaer-se, ar geriou pe al lizerennou a vank. Arabad degas ar responchou ken na vezo moulet divinadennou miz du ha kerzu. Degaset d'eomp krenn-lavariou kaer anavezet en ho pro.



## Yec'hed ar Yugale

### Ar "Sirop FERET"

a-eneb an Doken

Graet gant louzaouennou hag a gaver er mor, ar sirop-man a ro nerz hag a yac'ha ar gwad. Ouspenn m'en deus eur vlaz eus ar re wella, louzou all ebet ne ro kement a nerz d'ar vugale hag hen.

« Ramplasi a c'hell ervat an emulsionou, an eol-moru, ar sirop Portal, ar sirop Raifort iodé, hag all... » Ar vertuz en deus da yac'haat ar gwad, ouspenn ar vertuz da zigas an nerz d'an izili, a zo penn-abeg ma n'her roer morse en aner d'ar vugale taget gant an doken, an trousklennou leaz, ar werbl, an doureier fall, droug-ar-roue, hag ar zempladurez a deu warlerc'h ar ruzel hag an dreo, etc.

En vente dans toutes les pharmacies.

Dépôt principal : **GRANDE PHARMACIE DU PROGRES**,  
2, rue de Paris (au-dessus de l'Octroi), BREST.

## Klenved ar c'henou hag an dent

**L. LAPIQUONNE** SUCCESSEUR DE  
**L. JEZÉQUEL**

Tenner dent  
Loreet gant skol-vedesinerez Paris

A denn an dent hep poan hag a laka dent nevez, war aour  
ha war gaoutchouk, hervez ar skoueriu diveza  
Gwarantisa a ra e labour

**RESEO A RA :**

Bep Lun, e **LESNEVEN**, Hôtel Le Roux, ha bep Sadorn, e **BRASPARTS** hag er **FAOU**. — Ar c'habinet a gonsultationou a zo digor e Brest, 4, passage Saint Martin, aboue 9 eur betek kreisteiz, ha da 2 eur betek 6 eur. Téléphone 0-16.

## “ L'ULMINUCINE MOREUL ”

est le dépuratif tonique idéal contre les humeurs, les vices du sang, glandes au cou, faiblesse, la toque des enfants.

Donne aux enfants ce teint frais et rose, indice de la santé.

Parfait pour les jeunes filles dans la période de transformation.

Indispensable aux personnes âgées qui se plaignent de fatigues, douleurs, retour d'âge.

35 ans de ventes toujours croissant sont la meilleure garantie de l'efficacité de ce produit qui a la valeur du public.

Mères de famille, ne vous inquiétez pas, tant que vous donnez de l'Ulminucine à vos enfants, vous les mettez à l'abri d'un grand nombre de maladies, c'est le meilleur préventif de la tuberculose.

Prix : Grand flacon : 29 francs ;

Demi-flacon : 15 francs ;

Petit flacon : 10 francs.

Si vous toussiez, prenez du SIROP CELTIQUE, un de ceux qui sont le plus estimés. Prix : 12 francs.



le sac de 250 gr.  
**5.85**  
avec un Bon-Prime



## Ti koz L'OLLIEROU

L'HOSTIS & JORDE, Successeurs

18, 27, rue Louis-Pasteur, 18, 27. — BREST

... Pa ho pezo eun dra bennak da brena, dalc'hit sonj eo en HON TI e kavoc'h ato ar muia da joaz hag an dessiniou nevesa e mouchoerou ha tavancherou brodet.

SEIZ, MEZER, HA DANVEZ A BEP SEURT

Dioc'h ar galite an ti-man a werz gwelloc'h-marc'had eget neus forz pehini all.

Eun eskompt a UGENT REAL DRE GANT a vez roët e marc'hadourez, ha DEK DRE GANT d'ar familhou ni-verus diwar diskouez o c'hartenn.

- Embannu Felz ha Dreiz -

Dera  
Cannun



**Eun hano hebken** ↗

**Eun ti hepken** ↓

**TI-GLAS**

PLACE THIERS - MONTROULEZ

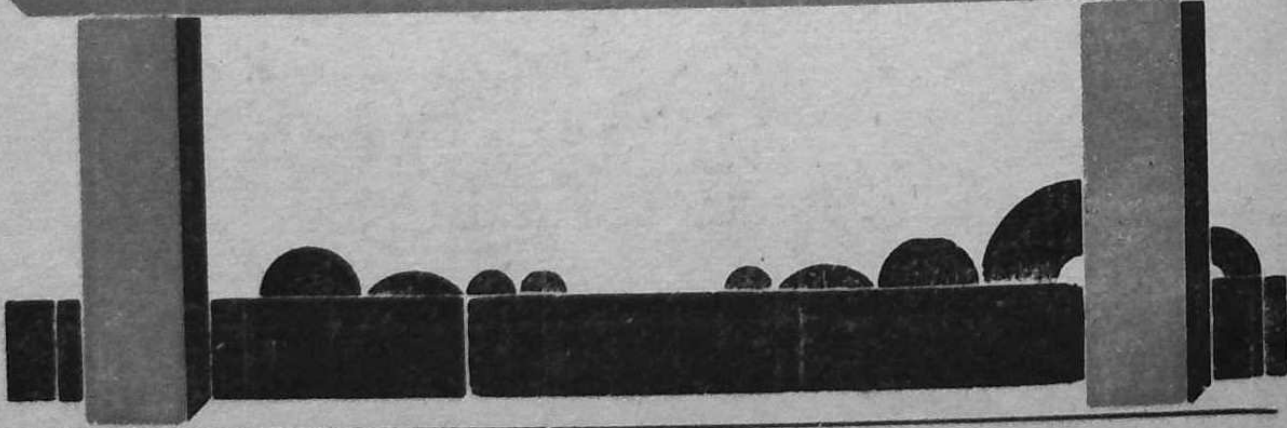
**LUNEDOU** a bep seurd  
evit an holl

*Eun dibab eus an traou gwella  
evit ar-re vouzar*

**PHOTO**

Appareils, Plaques, Pellicules  
*de toutes marques*

● POITEL - Ti glas - Ti a fizians ●



HERE

MOULADURIOU ARVOR, GWENGAMP.  
Ar M'eorour : Y.-V. PERROT, Scignac.